

# A Study on C-E Translation Strategies of Expressions with Chinese Characteristics from the Perspective of the Context of Cultural Confidence

—Based on the Report of the 19th National Congress of CPC

Li Xue, Jing Liu

School of Foreign Languages, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning  
Email: 572590985@qq.com

Received: Jan. 28<sup>th</sup>, 2019; accepted: Feb. 13<sup>th</sup>, 2019; published: Feb. 20<sup>th</sup>, 2019

---

## Abstract

Accurate translation of expressions with Chinese characteristics is of crucial importance in enhancing cultural confidence and impelling Chinese culture to “going global”. Based on the theory of domestication and foreignization, this paper takes English version of the report of the 19th National Congress of CPC as a research corpus, and divides expressions with Chinese characteristics into three categories, analyzing the application of domestication and foreignization in different categories of words. This thesis holds that foreignization should take the main part and domestication should play a subsidiary role. Only when translators deeply understand the connotation of expressions with Chinese characteristics, and use domestication and foreignization flexibly, can they create excellent translations and promote Chinese culture to go to the world.

## Keywords

Expression with Chinese Characteristics, Domestication, Foreignization, Cultural Confidence, The Report of the 19<sup>th</sup> National Congress of CPC

---

# 文化自信背景下中国特色词语英译策略的研究

——以十九大报告英译文为例

薛丽, 刘靖

大连理工大学, 外国语学院, 辽宁 大连  
Email: 572590985@qq.com

收稿日期: 2019年1月28日; 录用日期: 2019年2月13日; 发布日期: 2019年2月20日

## 摘要

中国特色词语的准确翻译, 是我国文化走出去的关键环节, 有助于提升文化自信。本文依据归化异化理论, 以十九大报告英译文为研究语料, 将其中的中国特色词语分为三类, 重点分析归化异化策略在不同类别词语中的应用。本论文认为在翻译中国特色词语时应该以异化为主, 归化为辅。译者应该深刻理解中国特色词语的内涵, 灵活运用归化异化翻译策略, 创作出优秀译文, 促进中国特色文化更好地走向世界。

## 关键词

中国特色词语, 归化, 异化, 文化自信, 十九大报告

Copyright © 2019 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

自十八大以来, 习近平总书记在多个场合提到过文化自信, 传递出其文化理念与文化观。在中国共产党的第十九次全国代表大会上, 习近平总书记又一次指出: “文化自信是一个国家、一个民族发展中更基本、更深沉、更持久的力量” [1]。要想讲好中国故事, 传播中国好声音, 文化自信是基础。

随着经济的迅速发展, 中国引起了国际社会的广泛关注。在世界各国交流日益频繁的今天, 有效的沟通与交流变得尤为重要。我们希望世界对中国的了解是全面透彻的, 政治文本是世界认识中国的一个窗口。提升文化自信, 中国文化走出去, 首先要借助翻译的力量。政治文献准确翻译的重要性不言而喻。政治语篇代表了中国政府的态度和立场, 涵盖中国政治、社会和经济等方面的文化, 政治语篇翻译是国际社会和外国读者了解中国文化的权威渠道[2] (p. 80)。

然而其中大量的中国特色词语是翻译过程中的一道难题。如何准确的翻译富有中国特色的词语? 怎样翻译这些词语能体现出文化自信, 传播中国文化? 对于这些问题的思考与研究可以帮助我们掌握中国特色词语的英译, 把握特色词语的翻译趋势。十九大报告一经发出备受国内外关注, 这是外界了解新时期新中国的一个快速途径。鉴于此, 本文以十九大报告英译本为例, 基于归化异化理论, 分析中国特色词语英译的策略, 以期探讨中国特色词语翻译策略的选取规律。

## 2. 相关研究

根据相关文献显示, 国内对于中国特色词语的翻译进行了深入研究并取得了一定的成果, 然而国外研究相对较少。

顾静(2005)以美国两本影响力较大的杂志《时代》和《新闻周刊》为研究材料, 对中国特色词汇英译的策略进行实证研究, 发现外刊对中国特色词的处理更倾向于异化, 这样既有利于传播中国文化又保留了中国形象, 但逐字死译, 不符合译入语的规则是不可取的[3] (p. 57-60)。邢杰等(2014)首先收集了外刊中涉华的特色词汇, 并与其它中外媒体报道中相应词的译文做对比, 分析其翻译策略并力求从意识形态、用词特点、文体惯例和译者偏好四方面总结出影响翻译策略的原因[4] (p. 39-51)。王宇航等(2015)总结出若干十八大后中国特色词汇的英译表达, 认为归化策略能够让读者更快速的理解译文。在没有到

两种语言对等的情况下, 可进行字面解释性翻译, 并结合有效的对外宣传机制, 正确的传播中国好声音 [5] (p. 65-68)。胡开宝等(2018)运用语料库研究方法, 分析比较了富有中国特色的外交术语“一带一路”现有的 3 种英译版本, 研究其在国外的传播度和接受度, 并探讨了英美印三国对我国政策的態度。研究发现我国政府发表的官方译法“Belt and Road”传唱度较高, 我国对自己政策及其英译名有着高度解释权和话语权[6] (p. 43-50)。

此外, 自十九大报告发布以来, 许多研究以其为分析文本, 研究中国政治文献的翻译。苏俊安(2017)从认知解视角分析了十九大报告的英译, 认为不同的识解方式会使译者灵活的运用各种翻译技巧从而使译文更地道, 也能更有效的向外传递信息, 传播中国文化[7] (p. 108-112)。陈明明大使(2018)参与了十九大报告英文定稿, 总结出许多政治核心概念的译文并修改了一些过时的或错误的译法[8] (p. 4-6)。杨望平(2018)探讨了政治文献英译过程中的翻译原则: 准确理解原文, 以我国的政治立场为主, 采用恰当的翻译策略, 兼收并蓄, 输出符合时代发展、符合译文表达的优秀译文[9] (p. 26-32)。王大伟等(2018)通过分析十九大报告英译文的语篇衔接、逻辑顺序、全文中变换用词三个方面, 提出了十二种微观翻译技巧, 有利于丰富翻译理论[10] (p. 38-45)。

近年来, 对中国特色词语的翻译研究已取得较大成果, 然而关于十九大报告中中国特色词语的实证研究较少, 因此本文以十九大报告英译文为例, 基于归化异化理论, 对中国特色词语英译策略进行分类研究。

### 3. 理论框架

中国特色词语因其独特性, 很难在译语中找到完全相对应的表达, 对其英译策略讨论最多的当属“归化”和“异化”策略。这一对术语首次提出是在劳伦斯·韦努蒂(Venuti, 1995) [11]出版的《译者的隐形: 一部翻译史》(The Translator's Invisibility: A History of Translation)一书中。在该书中, 劳伦斯·韦努蒂将之前零碎的思想整合在一起, 正式提出了相关概念和理论主张。他认为在翻译过程中, 归化是基于目的语文化, 译者采用自然、流畅的风格, 对源语进行改写, 使译文符合译入语读者的思维和语言习惯, 读者读来有一种宾至如归的感觉。总的来说, 归化就是将源语的内容用本土化的语言进行翻译。而异化是一种保留源语的语言和文化特征的策略。译者在翻译时, 以源语为根基, 原汁原味地译出源语的独特韵味。读者能够感受到译文独特的文化魅力, 就像去异国旅游, 体验异国风情一样。这两种不同的翻译策略各有侧重, 不分伯仲, 在翻译过程中, 译者应根据不同语境, 不同的读者受众, 选择恰当的策略, 使译文准确输出, 实现有效的跨文化交际。

### 4. 中国特色词语的定义及特征

“中国特色词语”并没有统一的定义, 总结不同学者的观点, 中国特色词语就是以中国特定国情为背景, 颇具中国语言和文化特色的表达。不仅仅是词还包括特色的俗语、习语等。它能反映中国独特的历史、政治、经济和文化等。这些词语有些在英语中找不到完全对应的概念, 有些在英语中有对应概念, 但词义的范围、深浅并不一致。

中国特色词语一般具有以下特征: 第一, 文化性。许多中国特色词都蕴含着丰富的历史文化, 体现着我国深厚的文化底蕴。第二, 时代性。语言是随着历史发展而变化的, 许多新词伴随着时代变迁涌现出来, 如四个全面、供给侧结构改革、精准扶贫等。这些词都是在特定背景下应运而生, 有着鲜明的时代性。第三, 广泛性。中国特色词语体现着中国的方方面面, 涵盖政治、经济、文化、生态、教育、民生、外交等诸多领域[12] (p. 232-234), 是中国社会的晴雨表。

### 5. 十九大报告中中国特色词语的整理及分类

本文对十九大英文报告中中国特色词语进行地毯式搜罗, 共收集到 289 个, 并将其分成三类: 四字

成语, 文化负载词, 数字缩略词语。

第一类是四字成语, 这是人们长期以来惯用的、简洁精辟的定型词组或短语。汉语里的成语大多由四个字组成, 一般都有出处[13] (p. 247-248)。例如蹄疾步稳、德艺双馨、顽瘴痼疾等。

文化负载词是指标志着某种文化中特有事物的词、词组或习语, 它们反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式[14] (p. 232)。这样的词语有行百里者半九十、绿水青山就是金山银山、文化自信等。

最后一类是数字缩略词, 这是中国特色词语中较为突出的一类词。其简短凝练的形式包含着丰富的内涵, 在十九大报告中频频出现。例如“两个一百年”奋斗目标、四个全面、八项规定、两学一做等。

## 6. 十九大报告中中国特色词语英译策略的分析

### 6.1. 异化

#### 6.1.1. 直译

直译是按照原文字面意思进行翻译, 这样可以最大限度的保留源语的语言特色, 是最为常用的翻译方法之一。以下是示例:

1) 四字成语: 以德为先 with priority given to integrity; 与时俱进 move with the times; 戒骄戒躁 guard against arrogance and impetuosity 等[15]。

2) 文化负载词: 打虎 take out tigers; 拍蝇 swat flies; 猎狐 hunt down foxes; 全面深化改革 to deepen reform in all areas/to comprehensively deepen reform; 爱国统一战线 the patriotic united front; 全民守法 the law is observed by everyone; 国家公园体制 the national park system; 中国智慧 Chinese wisdom; 全体中华儿女 the sons and daughters of the Chinese nation; 政治保证 political guarantee; 服务型政府 service-oriented government; 简政放权 streamline administration and delegate powers; 自治 self-governance; 数字中国 digital China; 亲清新型政商关系 a new type of cordial and clean relationship between government and business 等。

3) 数字缩略词: 一国两制 one country, two systems; 一个中国原则 the one-China principle 等。

#### 6.1.2. 直译加解释

一些中国特色词语直译时读者不能理解其含义, 为了更清楚的传达意思, 译者通常会在直译后面添加源语中隐含的词语或者一段解释性的翻译, 这样有助于读者对特色词语的理解。如:

1) 四字成语: 以强凌弱 the practice of the strong bullying the weak; 德才兼备 on the basis of both integrity and ability 等。

2) 文化负载词: 美丽中国 the beautiful China initiative; 医养结合 integrated elderly care and medical services; 精准扶贫、精准脱贫 to implement targeted poverty reduction and alleviation measures; 全方位、多层次、立体化 in a comprehensive, multilevel, multifaceted way; 不忘本来、吸收外来、面向未来 cherish our cultural roots, draw on other cultures, and be forward-thinking; 产教融合 integration between industry and education; 租购并举 both housing purchase and renting; 亲诚惠容 the principle of amity, sincerity, mutual benefit, and inclusiveness; 全民健身 extensive Fitness-for-All programs 等。

3) 数字缩略词: 八项规定 the eight-point decision on improving Party and government conduct; “三权”分置制度 the system for separating the ownership rights, contract rights and management rights 等。

#### 6.1.3. 直译加音译加解释

音译就是采用汉语拼音的形式进行翻译, 但只用音译, 读者会不知所云, 附加解释性翻译, 会使音译的效果更好。这种方法能够很好地保留汉语的意象, 而且清晰明了。这类词在十九大报告中有 4 个,

分别是:京津冀协同发展 the coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei region; 雄安新区 Xiongan New Area; 悟空 the dark matter probe satellite Wukong; 粤港澳合作 cooperation between Guangdong, Hong Kong, and Macao。

## 6.2. 归化

### 意译

意译就是不拘泥于原文形式,也不按照原文顺序,只把原文内容翻译出来的一种方法。例如:反腐败永远在路上 the never-ending fight against corruption; 压倒性胜利 sweeping victory; 全覆盖 no ground is left unturned; 贫困县全部摘帽 poverty is eliminated in all poor counties and regions; 任重道远 have a long way to go; 顽瘴痼疾 deep-rooted problems; 蹄疾步稳 swiftly but steadily; 打赢蓝天保卫战 make our skies blue again; 大道之行,天下为公 A just cause should be pursued for the common good; 精益求精 seek excellence; 三农 agriculture, rural areas, and rural people; 红色基因 the traditions of revolution; 法宝 an important way 等。

下面以“刮骨疗毒”和“居安思危”为例详细解释。

例 1: 刮骨疗毒。

译文: Be braced for the pain.

“刮骨疗毒”出自《三国志》,讲述的是名将关羽在作战时被毒箭射中,医生用刀将其骨头内的毒素刮除以根除隐疾的故事。典故中关羽坚强的意志,非凡的气概呈现的淋漓尽致。后来人们用“刮骨疗毒”来表示做事时表现出来的强大勇气和决心。该词既有丰富的历史内涵,又有新的政治内涵。习近平总书记在十九大报告中引用这一词,旨在强调加强从严治党,表示出清除一切侵蚀党健康肌肤毒瘤的决心。

英文翻译并没有按照字面意思把“刮骨”和“疗毒”翻译出来(scrape the poison off the bone),因为有些读者不了解词语背后的文化典故,会认为这一做法非常残忍,从而留下负面印象。十九大报告将其简洁地意译为 be braced for the pain。brace 的英文释义之一是: brace oneself for something unpleasant or difficult, you prepare yourself for it。“刮骨疗毒”就是勇敢的直面疼痛并解决它。这一译法简洁明了,直接突出原意,达到表达效果。

例 2: 居安思危。

译文: Be ever ready to protect against potential dangers in time of peace.

“居安思危”这一典故出自《左传》,意思是即便处于安逸的环境,也应该提高警惕,考虑到可能出现的危险,提前做好准备。十九大报告中这一词用来强调党要增强忧患意识,清楚地认识现实和潜在的危险,做到防患于未然。英文译文中动词 protect 表示“to keep someone safe from injury or damage”很恰当的诠释了“居安思危”的引申义。

## 7. 对中国特色词语英译策略的思考

本文共收集到 289 个中国特色词语,其中 22 个四字成语,252 个文化负载词和 15 个数字缩略词语。这三类词语的翻译策略分析如下。

四字成语是我国广博文化中一颗璀璨明珠,其特点是简洁有力,整齐划一,内涵丰富。从上一小节的例子来看,对四字成语的翻译多采用归化策略,具体是意译,以忠实于源语内容,用简洁的词语表达其深层含义为主。例如“海晏河清、朗朗乾坤”——“海晏河清”出自《日中有王子赋》,是描述河水清澈了,大海平静了,百姓祥和,天下太平。“朗朗乾坤”出自《燕青博鱼》形容政治清明,天下太平,

这两个词都是指百姓向往风清气正, 天下大同的社会。所以党的建设要不断加强, 从根源上保政治清明、政府清廉, 才能确保国家长治久安, 百姓安居乐业。

其翻译是“*seas fallen calm and rivers running clear, be clean and free of corruption*”。简洁阐明了“海晏河清、朗朗乾坤”表层和深层含义, 也表明了我党反腐必胜的信心与决心。

文化负载词是我国特殊国情、文化下的产物, 表现了我国独特的文化与社会环境。对于这两类词语的翻译, 一般是异化和归化相结合, 一些词语是直译, 保留源语的形式和文化特征。例如: 人类命运共同体 *a community with a shared future for mankind*、人的全面发展 *well-rounded human development*、青年兴则国家兴 *A nation will prosper only when its young people thrive* 等。这样既保留了中国文化形象, 在一定程度上还能丰富英语词汇, 之前已经有许多中国特色词语收录到牛津词典中, 如“kung fu”、“ying”和“yang”等。还有一些词是意译, 主要是传递原文内容。例如十九大报告中的金句, 找到最大公约数, 画出最大同心圆译为“*expand common ground and the convergence of interests*”译文并没有把“公约数”、“同心圆”译出, 而是根据上下文(各民族共同团结起来), 将其解释性的翻译出来: 寻找各民族共同点, 扩大共同利益。

在十九大报告中, 对数字缩略词的翻译主要是采用直译加解释和意译两种方法。像三严三实 *the Three Stricts and Three Earnests*、“十三五”规划 *the 13th Five-Year Plan*、四个全面 *the four-pronged comprehensive strategy* 等词直译, 直接保留了源语的形式和结构, 这样比较简洁直观, 避免冗长。其他词语例如两学一做 *all Party members to have a solid understanding of the Party Constitution, Party regulations, and related major policy addresses and to meet Party standards*、四个自信 *have full confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics* 等通过意译清楚地传达了词语的内涵。

## 8. 结语

文化自信背景下, 中国走出去的步伐不断加快, 翻译的作用不容小觑。十九大报告中中国特色词语是新时期中国新面貌的高度浓缩, 对其准确的翻译与输出, 是文化自信, 讲好中国故事, 展现中国风采的最好表现。本文以十九大报告为例, 分析其中的四字成语, 文化负载词和数字缩略词这三类中国特色词语的英译策略。发现对中国特色词语的翻译以异化为主, 具体表现是直译, 直译加解释, 直译加音译加解释, 以归化、意译为辅。

根据异化和归化策略的特点, 交替使用, 实现有效的跨文化交际。异化为主有助于保留中国原汁原味的文化形象, 最大限度地推进文化走出去。当然, 对一些特别中国化的词语的翻译, 还是要用到归化, 改变句式与结构, 输出符合外国读者习惯的表达, 可以帮助他们加深对中国文化的理解, 对中国的了解。

在翻译政治文献与中国特色词语时, 译者自身应该构建“五位一体”专业背景知识结构, 即涵盖政治、经济、文化、社会、生态各领域, 不仅要有广度, 还应有一定的深度[16] (p. 8-16)。此外译者要牢记文化自信理念, 灵活选用恰当的翻译策略, 创造出优秀译文, 担负起传播中国文化, 提升国际话语权的重担。

## 参考文献

- [1] 习近平: 决胜全面建成小康社会, 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利[EB/OL]. <http://jhsjk.people.cn/article/29613458>, 2017-10-27.
- [2] 潘卫民, 郭莹. 政治语篇翻译的文化自信[J]. 外语教学, 2018, 39(6): 80.
- [3] 顾静. 透视美国新闻期刊对中国特色词汇的翻译[J]. 上海翻译, 2005(1): 57-60.
- [4] 邢杰, 甘露. 文化外译之中国特色词汇: 策略比较及影响因素[J]. 上海翻译, 2014(4): 39-51.

- [5] 王宇航, 杨远航. 中国特色词汇对外宣传中的翻译机制与策略[J]. 出版发行研究, 2015(9): 65-68.
- [6] 胡开宝, 陈超婧. 中国特色大国外交术语英译在英美印等国的传播与接受研究[J]. 外语电化教学, 2018(2): 43-50.
- [7] 苏俊安. 基于认知识解的政治文本英译描写研究[J]. 天水师范学院学报, 2017, 37(6): 108-112.
- [8] 陈明明. 以与时俱进的精神做好十九大报告的英文翻译(一)[J]. 英语世界, 2018(3): 4-6.
- [9] 杨望平. 以我为主, 兼收并蓄[J]. 天津外国语大学学报, 2018, 25(2): 26-32.
- [10] 王大伟, 李佩瑶. 深化微观翻译技巧研究, 丰富宏观译论内涵[J]. 上海翻译, 2018(3): 38-45.
- [11] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, London and New York.
- [12] 许腾龙. 浅析政论文中中国特色表达的英译[J]. 戏剧之家, 2018(13): 232-234.
- [13] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 汉英双语·现代汉语词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [14] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 南京译林出版社, 2000: 232.
- [15] (2017) Full Text of Xi Jinping's Report at 19th CPC National Congress.  
[http://www.xinhuanet.com/english/special/2017-11/03/c\\_136725942.htm](http://www.xinhuanet.com/english/special/2017-11/03/c_136725942.htm)
- [16] 李铁军. 构建适应当代中国国际话语权建设的译者知识体系[J]. 天津外国语大学学报, 2018, 25(2): 8-16.

#### 知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>  
期刊邮箱: [ml@hanspub.org](mailto:ml@hanspub.org)